

Український Православний Собор Св. Володимира

St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor

404 Meredith Rd. N.E. Calgary, AB T2E 5A6



9 лютого 2025 рік

33-я неділя після П'ятидесятниці

February 9th, 2025

33rd Sunday after Pentecost (Tone 8)

(FAST FREE WEEK)

Sunday of the Publican and the Pharisee. Leavetaking of the Meeting of Our Lord. Martyr Nicephorus of Antioch in Syria (ca. 257). Hieromartyrs Marcellus, Bishop of Sicily, Philagrius, Bishop of Cyprus, and Pancratius, Bishop of Taoromina (1st c.). Ven. Pancratius of the Kyiv Caves (Far Caves—13th c.). Uncovering of the Relics of St. Innocent, Bishop of Irkutsk (1805).

Priest:

Fr. Patrick Yamniuk

403-890-5325

Associate Priest:

Fr. Vasyl Hnativ

403-264-3437 (option 2)

Parish Council President:

Olga Matsula

403-264-3437

Cultural Center Admin:

Iryna Patlatiuk

403-264-3437 (option 1)

www.stvlads.com

Тропар Воскресний – Голос 8

З висоти зійшов еси, Благоутробний, погребіння прийняв триденне, щоб нас визволити від пристрастей. Життя і воскресіння наше, Господи, слава Тобі.

Tropar of the Resurrection – Tone 8

You descended from on high, O Merciful One. You accepted the three-day burial to free us from our passions. Our life and resurrection; O Lord, Glory to You.

Тропар – Голос 1

Радуйся, благодатна Богородице Діво, бо з Тебе засяяло Сонце Правди – Христос Бог наш, що просвічує сущих у темряві. Веселися і ти, старче праведний, прийнявши в обійми Визволителя душ наших, Який подає нам воскресіння.

Tropar – Tone 1

Rejoice, Virgin Theotokos, Full of Grace: for from You the Sun of Righteousness, Christ our God has shown forth, enlightening those in darkness. Rejoice also, O righteous elder, for you received in your arms the Redeemer of our souls, Who bestows upon us Resurrection.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Кондак – Голос 4

Тікаймо від фарисеєвої зарозумілості і навчимося митареві величі слів смиренних, у покаянні взиваючи: Спасителю світу, очисти рабів Твоїх.

Kondak – Tone 4

Let us flee from the proud boasting of the Pharisee and learn the humility of the Publican, and cry out with groans: O Saviour of the world, be merciful to us.

І нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Кондак – Голос 3

Митареві зітхання принесімо Господеві і приступімо до Нього, грішні, як до Владики, бо Він хоче спасти всіх людей і прощення подає всім, хто кається, бо заради нас тіло прийняв, як Бог Сущий, з безпочатковим Отцем.

Kondak – Tone 3

Like the Publican let us bring cries of sorrow to the Lord and let us fall before Him as sinners at the Master's feet. For He desires the salvation of all. He grants forgiveness to all who repent and He has taken flesh for our sake, even though He is God co-eternal with the Father.

Прокимен – Голос 8

Помоліться і хвалу віддайте Господеві Богу нашому.

Стух: Відомий Бог в Юдеї, в Ізраїлі велике Ім'я Його.

Prokeimen – Tone 8

Pray and give glory to the Lord our God.

Verse: In Judah God is known; His Name is great in Israel.

Прокимен – Голос 3

Величає душа моя Господа і зрадів дух мій у Бозі, Спасі Моїм.

Prokeimen – Tone 3

My soul magnifies the Lord and my spirit has rejoiced in God my Saviour.

Послання / Epistle

(2 Тим. 3:10-15) Сину Тимофіє! Ти ж пішов услід за мною наукою, поступованням, заміром, вірою, витривалістю, любов'ю, терпеливістю, переслідуваннями та

стражданнями, що спіткали були мене в Антіохії, в Іконії, у Лістрах, — такі переслідування переніс я, та Господь від усіх мене визволив. Та й усі, хто хоче жити побожно у Христі Ісусі, — будуть переслідувані. А люди лихі та дурисвіти матимуть успіх у злomu, зводячи й зведені будучи. А ти в тім пробувай, чого тебе навчено, і що тобі звірено, відаючи тих, від кого навчився був ти. І ти знаєш з дитинства Писання святе, що може зробити тебе мудрим на спасіння вірою в Христа Ісуса.

Epistle

(2 Tim. 3:10-15) Timothy, my son! But you have carefully followed my doctrine, manner of life, purpose, faith, long suffering, love, perseverance, persecutions, afflictions, which happened to me at Antioch, at Iconium, at Lystra—what persecutions I endured. And out of them all the Lord delivered me. Yes, and all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution. But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived. But you must continue in the things which you have learned and been assured of, knowing from whom you have learned them, and that from childhood you have known the Holy Scriptures, which are able to make you wise for salvation through faith which is in Christ Jesus.

Alleluia

Алилуя – Голос 8

Прийдіть, заспіваймо Господеві, викликуймо Богові, Спасителю нашому.

Стух: Ходімо перед лицем Його з хвалою, і в псалмах викликуймо Йому.

Alleluia – Tone 8

Come let us rejoice in the Lord. Let us shout with joy to God our Saviour.

Verse: Let us come before His face with thanksgiving, and with psalms let us shout with joy to Him.

Алилуя – Голос 8

Нині відпускаєш раба Твого, Владико, по слову Твоєму, з миром.

Alleluia – Tone 8

Now let Your servant depart in peace, O Master, according to Your word.

ЄВАНГЕЛІЄ

(Lk. 18:10-14) Одного разу, Два чоловіки до храму ввійшли помолитись, один фарисей, а другий був митник. Фарисей, ставши, так молився про себе: “Дякую, Боже, Тобі, що я не такий, як інші люди: здирщики, неправедні, перелюбні, або як цей митник. Я пощу два рази на тиждень, даю десятину з усього, що тільки надбаю!” А митник здалека стояв, та й очей навіть звести до неба не смів, але бив себе в груди й казав: “Боже, будь милостивий до мене грішного!” Говорю вам, що цей повернувся до дому свого більш виправданий, аніж той. Бо кожен, хто підноситься, буде понижений, хто ж понижається, той піднесеться”.

GOSPEL

(Lk. 18:10-14) Let us be attentive. “Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. The Pharisee stood and prayed thus with himself, ‘God, I thank You that I am not like other men—extortioners, unjust, adulterers, or even as this tax collector. I fast twice a week; I give tithes of all that I

possess.' And the tax collector, standing afar off, would not so much as raise his eyes to heaven, but beat his breast, saying, 'God, be merciful to me a sinner!' I tell you, this man went down to his house justified rather than the other; for everyone who exalts himself will be humbled, and he who humbles himself will be exalted."

Задостойник Ірмос – Голос 3

Богородице Діво, уповання християн, покрій, захисти і спаси тих, що на Тебе уповають.

Ірмос, голос 3: В законі тіні і писання образ бачимо, вірні; кожний младенець мужеського полу, що розкриває утробу, Святий Богові. Тому первороджене Слово безначального Отця, Сина, первородженого від матері яка мужа не знала, величаємо.

Instead of "It is truly worthy" Irmos – Tone 3

O Virgin Theotokos, hope of all Christians: Protect, preserve and save all who put their hope in You.

Irmos, Tone 3: In the shadow and the letter of the Law, let us, the faithful, discern a prototype: Every male child who opens the womb shall be sanctified to God. Therefore the First-Born Word and Son of the Father Who is from Everlasting, and the First-Born Child of a mother who knew not man, do we magnify.

Причасники

Хваліть Господа з небес, хваліть Його вовишніх. Алилуя, Алилуя, Алилуя.

Чашу спасіння прийму й Ім'я Господнє призову. Алилуя, Алилуя, Алилуя.

Communion Verses

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

I will take the cup of salvation and call upon the Name of the Lord. Alleluia, Alleluia, Alleluia.



"The true Physician of the diseases of the soul, who shared the life of man for the sake of those who were sick, gradually weakens the cause of disease through the thoughts contained in prayer, and so restores us to spiritual health."

Saint Gregory of Nyssa

"Істинний Лікар хвороб душі, який розділив життя людини заради тих, хто був хворий, поступово послаблює причину недуги через думки, що містяться в молитві, і таким чином відновлює нас до духовного здоров'я".

Святий Григорій Ніський



ПРОХАННЯ ПРО ЗАХИСТ УКРАЇНИ ПРОТИ АГРЕСІЇ

Ще молимося Господу Богу нашому, щоб вислухав голос моління нас, грішних, і охоронив Боголюбіву матір нашу, Україну, та весь благочестивий народ її в час тяжких випробувань та помилував рабів Своїх, захисників держави України та її громадян, щоб зберіг їх від смертоносної рани і всякої хвороби душевної і тілесної, щоб охоронив від усякої скорботи, лиха, гніву і недолі та дав їм повернутися здоровими і щасливими, Всемилолюбивий Господи, вислухай і помилуй.

PETITION FOR UKRAINE'S PROTECTION AGAINST AGGRESSION

Again, we pray to the Lord, our God, to hear the voice of the prayer of us, sinners, and protect our God-loving ancestral homeland, Ukraine, and all her pious people during this time of severe trials, and have mercy upon your servants, the defenders of the Ukrainian state and her citizens. Preserve them from fatal wounds and any spiritual or physical infirmity, protect them from all sorrow, evil, wrath, and necessity, and grant them healthy and joyous returns, All-Merciful Lord, hear us and have mercy.



February ЛЮТИЙ



Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday
						4:30 pm - 6:00 pm - 1 Gt. Vespers with Litia Велика Вечірня з Лігією
The Meeting of the Lord 2 Стрітєння Господнє 9:30 am - Divine Liturgy Божественна Літургія	3	4	9:00 am - 12:00 pm 5 Fr. Patrick's office hours	9:00 am - 12:00 pm 6 Fr. Vasyl works with visitors	6:30 pm - 8:30 pm 7 СУМК	4:30pm Gt. Vespers Велика Вечірня
Publican and Pharisee 9 Неділя Митаря і Фарисея 9:30 am - Divine Liturgy Божественна Літургія	10	11	12	9:00 am - 12:00 pm 13 Fr. Vasyl works with visitors	6:30 pm - 8:30 pm 14 СУМК	4:30pm Gt. Vespers Велика Вечірня
Prodigal Son 16 Неділя Блудного сина 9:30 am - Divine Liturgy Божественна Літургія	17	18	19	9:00 am - 12:00 pm 20 Fr. Vasyl works with visitors	6:30 pm - 8:30 pm 21 СУМК	Soul Saturday 22 Поминальна субота 9:30 am - Divine Liturgy Божественна Літургія 4:30pm Gt. Vespers Велика Вечірня
Meat-fare Sunday 23 Неділя м'ясопуста 9:30 am - Divine Liturgy Божественна Літургія	24	25	9:00 am - 12:00 pm 26 Fr. Patrick's office hours 10:00 am - Seniors Club	9:00 am - 12:00 pm 27 Fr. Vasyl works with visitors	6:30 pm - 8:30 pm 28 СУМК	

З отцем Патриком та отцем Василем ви можете скontaktувати напряму таким чином:

Отець Патрик:

- Особисто у Культурному центрі в середу з 9:00 до 12:00 та в неділю після Божественної Літургії;
- По телефону в будні, вівторок, середу, суботу та неділю з 9:00 до 17:00 (403-890-5325). Якщо він не відповідає одразу, будь ласка, залиште повідомлення;
- У разі екстреної ситуації – у будь-який час.

Отець Василь:

- Особисто у Культурному центрі в четвер з 9:00 до 12:00, у суботу після Великої Вечірні та в неділю після Божественної Літургії;
- Електронною поштою: frvasyl@stvlads.com.

Fr. Patrick and Fr. Vasyl may be contacted directly as follows:

Fr. Patrick:

- in person at the Cultural Centre on Wednesdays between 9:00 am and 12:00 pm (noon), and Sundays following Divine Liturgy;
- by telephone on Mondays, Tuesdays, Wednesdays, Saturdays and Sundays between 9:00 am and 5:00 pm (403-890-5325). Please leave a message if he does not answer immediately;
- in an emergency, anytime.

Fr. Vasyl:

- in person at the Cultural Centre on Thursdays between 9:00 am and 12:00 pm (noon), Saturdays following Great Vespers and Sundays following Divine Liturgy;
- by email: frvasyl@stvlads.com.



2 лютого - Стрітєння Господнє
February 2nd - Meeting of Our Lord



Більше інформації за посиланням з QR-коду
More information via the QR code link.

A NOTE TO OUR VISITORS

ПАМ'ЯТКА ДЛЯ НАШИХ ВІДВІДУВАЧІВ

We are glad to have you worshipping with us today. Please make sure you introduce yourself to Fr. Patrick and Fr. Vasyl after the service and join us for coffee fellowship in the Hall.

Ми раді, що ви сьогодні разом з нами. Будь ласка, представтеся от. Патрику та от. Василю після служби та приєднуйтеся до нас за кавою в залі.

A NOTE REGARDING COMMUNION

The Holy Orthodox Church understands Communion to mean that we have all things in common, and share an identical Faith, and only those who are Orthodox Christians and who have prepared themselves through prayer, fasting, and recent confession may participate in Holy Communion. Following the reception of Holy Communion, we should stay in the church until the conclusion of the Liturgy. Our fellowship begins after we venerate the Cross and receive the Blessed Bread (Antidoron - of which all may partake). If you have questions concerning the above, or if you would like to become a member of the Orthodox Church, please feel free to speak with Fr. Patrick.

ПРИМІТКА ЩОДО СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ

Свята Православна Церква розуміє Причастя, як повну спільність у духовному житті, приналежність до одного віросповідання, і що можуть приймати Св. Причастя тільки ті, хто є православними християнами, і які належно підготували себе до цього через молитву, піст і нещодавню Сповідь. Після отримання Святого Причастя, ми повинні залишатися в церкві до завершення Літургії. Наше спілкування починається після того, як ми поцілуємо Хрест і отримаємо просфору (Антидор - яку можуть брати усі присутні). Якщо у вас є питання, щодо вищої примітки, або якщо ви хотіли б стати членом Православної Церкви, будь ласка, звертайтеся до от. Патрика.



If you would like to become a member and have more information about the work which is done in our Church and Ukrainian Orthodox Church in Canada, please consider applying for membership. First two years are free for new members and applications can be found on the wall in our Cultural Centre. For more information please reach to president@stvlads.com.

Якщо ви бажаєте приєднатися до нашої спільноти і мати більше інформації про діяльність нашої Церкви та Української Православної Церкви в Канаді, будь ласка, подайте заявку на членство. Перші два роки безкоштовні для нових учасників. Примірники заяв можна знайти на стіні в нашому Культурному центрі. Для отримання додаткової інформації звертайтеся за адресою president@stvlads.com.

ANNOUNCEMENTS

1. The Order of St. Andrew is holding Regular Membership Meeting today following Fellowship hour in the Boardroom.
2. On Sunday, February 23, 2025, immediately after the Divine Liturgy, representatives of Camp BAR-V-NOK will present their children's camp to our community. We invite parents with children who are interested in attending the camp this season.
3. Inviting everyone 60 and over to the Reviving Seniors event on February 26 at the Cultural Centre. Guest speaker on fraud. Snacks, coffee, and a short meeting to follow. Please R.S.V.P. to getacey@telus.net regarding snacks.
4. Fr. Patrick will be away on holidays from Feb. 8th to Feb. 19. In case of an emergency please contact Fr. Vasyl 587.575.8958 or on of the other Orthodox Priest's in Calgary.
5. Membership payments for 2025 are now due. The fee is \$185 per individual or \$370 for a family. Payment can be made via e-transfer to administrator@stvlads.com, by cheque to St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Church or cash. Be sure to include your membership number and note that the funds are for your 2025 membership. Thank you for your continued support!
6. Volunteers are needed for the TYC Mens Casino on Feb 26 & 27th, 2025, held at Calgary Casino on the Stampede grounds. U/G heated parking & meals for volunteers are included.
TYC is Товариство Українців Канади or the Ukrainian Self Reliance Association, Calgary Branch, a men's lay organization associated with every Ukrainian Orthodox Church in Canada.
Contact Nestor Papish, Michael Zubkow, or Steve Melnychuk to volunteer.
7. We need organizers and volunteers for the 'Sunday Coffee Hour' every Sunday in 2025. Please contact us via email at stvladsuwac.calgary@gmail.com.
8. Parishioners and Guests, just a reminder that when you send an e-transfer please include what the e-transfer is for i.e. candles, Sunday offering etc. Also, include your name and address if you require an income tax receipt for the Sunday, baptismal, and wedding offerings. You are welcome to send an e-transfer to this email address administrator@stvlads.com at your convenience. Note that money transferred for candles will not generate an income tax receipt. Thank you for your continued support of the Church!
9. UWAC/SOYUZ is pleased to announce that there are freshly made food for sale. Prices: varenyky are \$9/doz. and come in 2 and 5 doz. packages. Holubtsi with meat - 2 doz/ package \$30; borscht - \$12/1 Litre; dumplings/pelmeni (meat) - \$24/kilogram; kolachi are \$10. Contact us at stvladsuwac.calgary@gmail.com for sales and pickup times.



Schedule of Activities:

- **Museum and Gift Store** – Tuesdays, 10:00 am - 2:30 pm & Sundays, 11:30 am - 1:00 pm
- **CYMK** – Fridays at 6:30 pm
- **English for Beginners** – Saturdays at 1:00 pm
- **Speaking Club** – Saturdays at 2:00 pm
- **Library** – Saturdays, 10:00 am - 4:00 pm & Sundays, 11:30 am - 3:00 pm
- **Sunday School** - Sundays at 10:00 am
- **Seniors Club** - each last Wednesday of the month at 10:00 am

ОГОЛОШЕННЯ

1. Орден Святого Андрія сьогодні проводить чергові збори членів організації після години спілкування в конференц-залі.

2. У неділю, 23 лютого, 2025 одразу після Божественної Літургії представники Camp BAR-V-NOK будуть презентувати для нашої громади свій дитячий табір. Запрошуємо батьків з дітьми зацікавлених у відвідуванні табору цього сезону.

3. Запрошуємо всіх віком 60+ на зустріч Клубу 60+, яка відбудеться 26 лютого у Культурному центрі. Обговоримо важливу тему шахрайства з гостем-спікером. Після цього – приємне спілкування за кавою та перекусом, а також коротка зустріч. Будь ласка, повідомте про свою участь на getasey@telus.net, якщо бажаєте принести щось до перекусу.

4. От. Патрик буде у відпустці з 8 до 19 лютого. У разі надзвичайної ситуації, будь ласка, звертайтеся до о. Василя за номером 587-575-8958 або до одного з інших православних священників у Калгарі.

5. Членські внески за 2025 рік вже можна сплачувати. Вартість становить \$185 за одного члена або \$370 за сім'ю. Оплату можна здійснити через e-transfer на адресу administrator@stvlads.com, чеком на ім'я St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Church або готівкою. Не забудьте вказати свій номер членства та зазначити, що кошти призначені для вашого членства на 2025 рік. Дякуємо за вашу постійну підтримку!

6. Потрібні волонтери для казино ТУС. Казино відбудеться 26 і 27 лютого 2025 року в Calgary Casino, Stampede Grounds. Ми шукаємо волонтерів для допомоги в організації заходу. Волонтерам буде надано теплу підземну парковку та харчування під час зміни. ТУС – це Товариство Українців Канади, відділ у місті Калгарі. Це чоловіча організація, яка співпрацює з Українськими Православними Церквами Канади. Якщо ви хочете долучитися, будь ласка, зв'яжіться з Нестором Папішем, Михайлом Зубковим або Стівеном Мельничуком. Дякуємо за вашу допомогу!

7. Нам потрібні організатори та волонтери для “Недільної години кави” у 2025 році. Будь ласка, якщо ви маєте можливість допомогти, пишьте нам на stvladsuwac.calgary@gmail.com.

8. Парафіяни та гості, нагадуємо, що при здійсненні е-трансферу, будь ласка, вкажіть призначення платежу, наприклад, свічки, недільна пожертва тощо. Також вкажіть ваше ім'я та адресу, якщо вам потрібна квитанція для податкової декларації на недільні, пожертви на хрестини чи весілля. Надіслати переказ можна цю електронну пошту administrator@stvlads.com Зверніть увагу, що кошти, переказані за свічки, не підлягають отриманню квитанції для податкової. Дякуємо за вашу постійну підтримку Церкви!

9. UWAC/Союз радий повідомити, що у продажу є свіжі ghjlernb. Ціни: вареники – \$9/дюжина, доступні в упаковках по 2 та 5 дюж. Голубці з м'ясом – \$30/дюжина; борщ – \$12/1 літр; пельмені – \$24/кілограм. Також є калачі по \$10. Для замовлення та уточнення часу отримання звертайтеся за адресою: stvladsuwac.calgary@gmail.com.



Розклад роботи:

- **Музей та магазинчик** – по вівторках з 10:00 до 14:30, по неділях з 11:30 до 13:00.
- **СУМК** – по п'ятницях о 18:30.
- **Англійська для початківців** – по суботах о 13:00.
- **Розмовний клуб Англійської мови** – по суботах о 14:00.
- **Бібліотека** – по суботах з 10:00 до 16:00, по неділях з 11:30 до 15:00.
- **Недільна школа** – щонеділі о 10:00 ранку
- **Клуб 60+** – кожна остання середа місяця о 10:00

Congratulations

BIRTHDAYS AND ANNIVERSARIES

We would like to acknowledge the following members Birthdays this coming week:

Isabel May
Roman Chez.

Anniversaries:
Sdn. Ihor & Lea Ann Triska.

GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!



Please Note: If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.

Зверніть увагу: якщо ваш день народження чи річниця не потрапили в наш список, будь ласка, повідомте нас, і ми з радістю додамо їх, щоб привітати вас наступного року.

If you would like to receive email communications from us, please email communications@stvlads.com to let us know and we will add you to our list.

Якщо ви хочете отримувати від нас повідомлення електронною поштою, будь ласка, надішліть нам лист на communications@stvlads.com і ми додамо вас до нашого списку.

SUNDAY COFFEE HOUR/НЕДІЛЬНА КАВА

The following people have graciously volunteered to be our hosts and volunteers for Coffee Hour/Наші волонтери, які люб'язно погодилися відповідати за організацію "Недільної кави":

- February 9th - Iryna Goulet
- February 16th - Mariia Mastiukh
- February 23rd - Order of St Andrew
- March 2nd - Mariia Mastiukh

We sincerely thank our Coffee Hour hosts and volunteers for providing us with this expression of congregational hospitality and the opportunity for extended Christian fellowship! God bless you for your generosity and hospitality!

Ми щиро дякуємо відповідальним за "Недільну каву" за те, що вони виявляють свою гостинність і надають нам можливість для продовження християнського спілкування! Нехай благословить вас Бог за вашу щедрість і гостинність!

Український Православний Собор
Святого Володимира



Молитва за Україну

Pray for Ukraine

2025 - 02 - 23

Запрошуємо вас на спільну молитву за Україну 23 лютого у нашій церкві. І ми пом'янемо усіх полеглих воїнів, які віддали життя у цій війні за нашу свободу, та всіх українців, які загинули під час повномасштабного російського вторгнення.

We invite you to join us for a prayer for Ukraine on February 23rd at our Church. We will also commemorate all the fallen soldiers who gave their lives in this war for our freedom, and all Ukrainians who perished during the full-scale Russian invasion.

3rd Anniversary of Russia's Full-Scale Invasion of Ukraine

#StandwithUkraine

Global Day of Action



Date: Sunday, February 23, 2025

Time: 5:00 pm

**Location: Municipal Plaza,
800 Macleod Trail SE, Calgary**

Боже великий, єдиний O great and only God

Боже великий, єдиний,
Нам Україну храни,
Волі і світу промінням
Ти її осіни.

Світлом науки і знання
Нас, дітей, просвіти,
В чистій любові до краю,
Ти нас, Боже, зрости.

Молимося, Боже єдиний,
Нам Україну храни,
Всі свої ласки й щедроти
Ти на люд наш зверни.

Дай йому волю, дай йому долю,
Дай доброго світу,
Щастя, дай, Боже, народу
І многая, многая літа.

O Great and Only God, safeguard
our Ukraine.

Shine on her the rays of freedom
and enlightenment. Enlighten us
with the light of teaching and
knowledge, Nurture within us, O
God, a pure love of our ancestral
land.

We pray You, the Only God,
safeguard our Ukraine, Return all
Your grace and mercy to our
people.

Grant them freedom; grant good
fortune, grant true enlightenment.
Bestow, O God, blessings upon our
nation for many, many years.

